

УДК 81'374

В. Г. Будыкина

Челябинский государственный университет

**Графическая иллюстрация
как средство семантизации терминов
в одноязычных толковых и специальных словарях**

Статья посвящена рассмотрению графической иллюстрации как средства семантизации терминов. Вопрос о целесообразности использования графических иллюстраций рассматривается на примере одноязычных толковых словарей и словарей специальной лексики. В словарях, как правило, иллюстрируются входные единицы, представляющие три грамматические категории: существительное, глагол, прилагательное, что подтверждается результатами анализа, проведенного на основе англоязычного толкового словаря «Longman Dictionary of Contemporary English». Приводятся классификации графических иллюстраций, предложенные российскими и зарубежными специалистами, определяются их функции, а также случаи невозможности использования графической иллюстрации в качестве средства семантизации терминов. Поднимается проблема полиграфического оформления словарей, рассматриваются принципы создания иллюстрации для достижения максимального эффекта от специально выполненной иллюстрации. Статья содержит результаты анализа нескольких специальных словарей на предмет использования/неиспользования в них графических иллюстраций.

Ключевые слова: графические иллюстрации, семантизация терминов, виды графических иллюстраций, лексикография, специальные словари.

Многие современные словари содержат графические иллюстрации, которые используются для идентификации, а также в качестве средств дополнительного описания единичных понятий, номенов и терминов, обозначающих предметы. Составители словаря терминов лексикографии «Dictionary of Lexicography» Р. Р. К. Хартманн и Г. Джеймс дают более подробное определение иллюстрации, считая, что «это рисунок, диаграмма или фотография, которые служат для объяснения значения конкретной лексической единицы. На графических иллюстрациях могут быть изображены единичные предметы или группа взаимосвязанных предметов...» [Hartmann, James, 1998, p. 71].

В настоящее время разработано достаточно большое количество иллюстрированных и иллюстративных словарей, многие из которых являются учебными. От-

Будыкина Вера Геннадьевна – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой восточных и романо-германских языков Челябинского государственного университета (ул. Братьев Кашириных, 129, Челябинск, 454021, Россия; vbudykina@gmail.com)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2015. № 3
© В. Г. Будыкина, 2015

личие между указанными видами состоит в том, что иллюстрированные словари используют графические иллюстрации для реализации некоторых вспомогательных функций, таких как сокращение объема информации, представленной в словарной статье, или описание отдельных терминов. Иллюстративные словари позволяют пользователю лучше понять и запомнить новые лексические единицы, визуализируя их внешний вид, структуру и т. д. Интерес для нашего исследования представляют, прежде всего, иллюстрированные специальные словари.

В качестве средства объяснения значения термина кроме графической иллюстрации могут выступать:

- научная дефиниция, полученная в результате строгого определения называемого термином понятия в соответствии с логическими правилами;
- словарное толкование (в том случае, когда словарь выполняет инвентаризирующую функцию и определение термина носит предварительный, рабочий характер);
- отсылочное определение (даваемое путем отсылки к уже определенному термину);
- контекстуальное определение – пример употребления термина в контексте, ясно указывающем его значение;
- энциклопедическое определение, под которым принято понимать развернутое определение термина с привлечением большого количества экстралингвистического пояснительного материала [Гринев-Грииневич, 2009, с. 53–54].

В. Д. Табанакова делает следующие выводы относительно изобразительной иллюстрации как лексикографического средства семантизации термина в толковых словарях.

1. Иллюстрация используется как дополнительное средство семантизации термина в словаре толкового типа.

2. Иллюстрация используется для семантизации специальных понятий, которые носят предметный характер.

3. Иллюстрация служит для раскрытия таких существенных и отличительных признаков, которые трудно или невозможно выразить вербально, описательно, (например, форма, внешний вид, структура, строение, место расположения).

4. Эффективное использование графической иллюстрации в качестве лексикографического средства семантизации термина требует предварительного логико-понятийного анализа терминологии с выделением набора признаков для каждого семантизируемого понятия [Табанакова, 2001, с. 136].

Вопрос о функции иллюстрации и обоснованности ее использования в словарной статье является неоднозначным в российской, европейской и американской лексикографии. Так, например, по мнению С. Ландау простые слова не нуждаются в дополнительном графическом иллюстрировании, но в обязательном порядке нуждаются в дефинициях [Landau, 1996, p. 112]. Л. Згуста считает, что только необычные или незнакомые предметы/явления/действия нуждаются в иллюстрациях [Zgusta, 1971, p. 256]. В статье «Ornamental Pictures in Dictionaries» Л. Згуста расширяет свои представления о необходимости включения графических иллюстраций, объясняя эту необходимость тем, что графическая информация является наглядной и способствует пониманию и запоминанию слова и может использоваться в качестве дополнения к словарной дефиниции [Zgusta, 1989, p. 216].

«Иллюстрации имеют дело со словом, а не языковым знаком. Они энциклопедичны по природе» [Rey-Debove, 1971, p. 35] (здесь и далее перевод наш. – В. Б.) и, действительно, часто используются в энциклопедических словарях. Однако вопрос об обоснованности включения графических иллюстраций в специальные словари также является актуальным.

Так, С. Ландау в своей работе «The Art and Craft of Lexicography» пишет, что степень полезности иллюстрации в специальном словаре зависит от уровня поль-

зователя, от избранного языка для специальных целей, а также от «энциклопедичности» словаря и определяется, в первую очередь, читательским адресом: чем более элементарным и учебным является словарь, тем более полезно наличие в нем графических иллюстраций [Landau, 1996, p. 115].

Особенностью специальных словарей является то, что в отличие от общих словарей иллюстративная информация прежде всего связана с интерпретационной, т. е. с толкованием термина. Однако не каждый термин может быть истолкован посредством рисунков и других графических иллюстраций. Так, Х. И. Пихт считает, что существует два основных ограничения:

- понятия и характеристики чувственного восприятия (*temperature, smell, sound, temper*);
- понятия и характеристики умственного восприятия (*rights, obligations, hypothesis, theories*) (цит. по: [Германова, 2011, с. 58]).

Предпринималось несколько попыток систематизации иллюстраций, в основу которых были положены различные принципы. Так, Р. Вернер предлагал классифицировать иллюстрации по следующим категориям:

- 1) наглядное объяснение – использование одного изображения для толкования нескольких слов (например: кровь, красный, циркуляция);
- 2) визуальное отождествление – т. е. изображение – это символ, а к нему необходимо толкование значения этого символа;
- 3) избыточность информации – изображение говорит само за себя и не нуждается в словарном описании;
- 4) перенос необходимой энциклопедической информации – изображение сопровождается дополнительными объяснениями;
- 5) изображение парадигматических и ассоциативных связей между лексическими единицами;
- 6) иллюстрации общего познавательного характера – могут быть многочисленными и показывать функционирование слова в речи (цит. по: [Германова, 2011, с. 60]).

Очевидно, что данная классификация построена на функциях, которые выполняет иллюстрация в словаре.

В 1989 г. У. Хупка предлагает свою классификацию иллюстраций на основе анализа словарей французского, итальянского, испанского, английского и немецкого языков:

- 1) простые графические иллюстрации (*unikale illustration*) – изображение отдельных предметов с одиночной подписью; они напрямую объясняют значение входной единицы, не соприкасаясь со схожими понятиями и функциями изображаемого объекта;
- 2) *enumerating illustration* (изображение, имеющее своей целью описать количество чего-либо / перечислить что-либо);
- 3) *illustration* (изображение последовательности);
- 4) *structural illustration* (изображение структурных особенностей предмета/объекта);
- 5) *functional illustration* (изображение функций предмета/объекта);
- 6) *nomenclatory illustration* (изображение номенклатурных объектов);
- 7) *scenic illustration* (изображение сцен/пейзажей);
- 8) *functional schemata* (изображение функциональной схемы);
- 9) *encyclopedic illustration* (изображение энциклопедического характера) [Stein, 1991, p. 105].

В предисловии к словарю «Longman Dictionary of Contemporary English» описывается 4 основных вида графических иллюстраций, использованных в словаре [Idid., p. 106]:

- иллюстрации, изображающие типичных животных, предметы, растения и т. д.;
- иллюстрации, изображающие понятия, значение которых нелегко объяснить при помощи слов, такие как форма, сложное действие, а также слова, имеющие схожие значения, но не идентичные друг другу;
- иллюстрации, изображающие группы связанных между собой предметов. Такие изображения помогают увидеть разницу между похожими предметами / предметам одного класса, иллюстрируют разнообразие форм и размеров данного предмета и служат важным средством расширения словарного запаса;
- иллюстрации, изображающие основные значения слов, которые обычно используются в абстрактном смысле.

В словарях, как правило, иллюстрируются входные единицы, представляющие три грамматические категории: существительное, глагол, прилагательное [Idid., p. 107]. Проследим наличие проиллюстрированных классифицированных категорий в англоязычном толковом словаре «Longman Dictionary of Contemporary English», опубликованном в 1999 г.¹

I. Имена существительные.

1. Исчисляемые существительные, которые обозначают предметы, имеющие определенную форму и не входящие в состав другого предмета:

а) существительные, обозначающие отдельные предметы в изоляции (*decanter, lizard*):

Lizard – *a type of reptile that has four legs and a long tail* [Longman, 1999, p. 836]. «Ящерица – рептилия, имеющая четыре ноги и длинный хвост». На иллюстрации изображена рептилия в изолированном виде, т. е. какие-либо дополнительные изображения на данной иллюстрации отсутствуют;

б) существительные, обозначающие предметы в обычной среде, которая описывается в дефиниции (*chalet, mole*):

Mole – *a small furry almost blind animal that usually lives under the ground* [Ibid., p. 914]. «Крот – пушной зверь, который обычно живет под землей». На иллюстрации изображен крот, находящийся в норе под землей, т. е. объект изображен в реальной среде обитания, что и описано в словарной статье;

в) существительные, обозначающие предметы в характерной позиции или существа, занимающиеся типичными для них видами деятельности, описанной в дефиниции (*mongoose, dragon*):

Dragon – *a large imaginary animal that has wings and a long tail and can breathe out fire* [Ibid., p. 412]. «Дракон – большое вымышленное животное, которое имеет крылья, длинный хвост и может извергать огонь». На иллюстрации изображен дракон, извергающий пламя;

г) изображение предмета не изолировано, а изображено во взаимодействии с другим предметом, с тем чтобы показать принцип работы одного из предметов, проиллюстрировать его функции или назначение (*loudhailer, magnifying glass*):

Magnifying glass – *a round piece of glass with a handle, used to make objects or print look bigger* [Longman, 1999, p. 858]. «Лупа – предмет круглой формы с ручкой, используемый для того, чтобы увидеть предметы или печатный текст крупнее». На иллюстрации изображен текст, буквы которого увеличены в размере при помощи лупы;

д) изображение предмета одновременно с другим предметом, который дает представление о размере первого (*shark, bear, kangaroo*). Как правило, в этом слу-

¹ В связи с невозможностью приведения большого количества иллюстраций в статье, опишем предмет/действие и т. д., изображенное на иллюстрации после примера словарной статьи, приведенной здесь полностью или частично.

чае используется линейка со шкалой измерений. В анализируемом словаре подобных иллюстраций обнаружено не было.

f) изображение разновидностей одного и того же предмета (*shell, cactus*):

Shell – a) *hard outer part that covers or protects a nut, egg, or seed and some types of animals*; b) *the shell of a small sea animal such as a cockle or mussel especially one that is lying on a beach* [Ibid., p. 1310]. «Раковина – а) твердая защитная оболочка, покрывающая орех, яйцо, семя и некоторые виды живых существ; б) раковина небольшого морского животного, например, моллюска, мидии, особенно, лежащая на берегу». На иллюстрации изображены несколько видов раковин, принадлежащих разным морским обитателям;

g) изображение одного и того же предмета в разном ракурсе/состоянии (*dice, concertina*):

Dice – *a small block of wood, plastic, etc. That has six sides with a different number of spots on each side, used in games of chance* [Ibid., p. 376]. «Маленький кубик из дерева, пластика и т. д.; имеет шесть сторон, на каждой из которой нанесено разное количество точек. Используется в некоторых играх». На иллюстрации – два кубика, на сторонах которых можно увидеть разное количество точек.

2. Исчисляемые существительные, обозначающие геометрические фигуры (*circle, square, triangle*):

Circle – *a completely round shape, like the letter O* [Ibid., p. 231]. «Абсолютно круглая форма, как буква О». Изображен круг.

3. Исчисляемые существительные, обозначающие действия или события, состоящие из отдельных этапов, фаз и т. д. (*impression, e-clips*):

Impression – a) *opinion...* b) *copying smb.*; c) *mark. A mark left by pressing smth into a soft surface* [Ibid., p. 717]. «а) мнение; б) копирование; в) снятие слепка». Изображен процесс снятия слепка с ключа.

II. Глаголы.

1. Глаголы в развитии / глаголы, выражающие действия, имеющие несколько фаз (*germinate, inflate*):

Germinate – a) *if a seed germinates or if it is germinated, it begins to grow*; 2) *if an idea, feeling terminates, it begins to develop* [Ibid., p. 590]. «Прорасти – а) если семя прорастает, это значит, что оно начинает расти; б) если идея, чувство возникает, оно начинает развиваться». Изображено три этапа прорастания семян.

2. Глаголы, выражающие действия, производимые над кем-то/чем-то (*iron, magnify*):

Iron – *to make clothes smooth using an iron* [Ibid., p. 753]. «Гладить – делать белье гладким при помощи утюга». Изображен процесс глажки белья.

3. Действие, приводящее к деформации или разрушению объекта, на который это действие направлено. Иллюстрация, как правило, отображает два предмета: до воздействия и после (*intercept, burst*):

Intercept – *to stop or catch something or someone that is going from one place to another* [Longman, 1999, p. 744]. «Перехватить – остановить что-то или кого-то, кто собирается поменять место дислокации». На иллюстрации изображен процесс перехвата мяча, летящего от одного игрока к другому, третьим лицом.

III. Имена прилагательные. Прилагательные обычно изображают качества предмета, и редко нуждаются в словесном описании (*boring, hollow*):

Boring – *not interesting in any way* [Ibid., p. 143]. «Скучный – неинтересный ни в каком смысле». На иллюстрации изображен фрагмент урока: преподаватель, читающий лекцию, и скучающие, зевающие ученики.

В «Longman Dictionary of Contemporary English» [1999] нами было обнаружено еще несколько примеров использования иллюстраций, не описанных выше:

- идиоматические выражения (*neck and neck*).
- словосочетания (*arms folded, arm in arm, arms akimbo*);

- наречия (*Joel wasn't tall enough to play*).

Развернутая классификация графических иллюстраций также была предложена Бо Свенсеном. В своей работе [Svensen, 2009, p. 303–311] он выделяет такие типы иллюстраций:

- одиночный объект;
- несколько объектов одного и того же класса;
- объект в его привычном окружении;
- объект в действии;
- действия и процессы;
- основные объекты и термины данного предметного поля;
- окружение с типичными для него предметами и действиями;
- основные объекты и термины данного предметного поля;
- характеристики субъекта.

Кроме проблемы классификации графических иллюстраций, российских и зарубежных ученых волнует и проблема полиграфического оформления словарей, в том числе и словарей, содержащих иллюстрации. Так, А. В. Шкаев считает, что особое внимание при работе с книгой пользователи обращают на шрифтовое и орнаментально-декоративное оформление, а также символическое, эмблематическое, предметно-тематическое и сюжетно-тематическое [Шкаев, 1994, с. 6]. Из данного заключения можно сделать вывод о том, что полиграфическое оформление лексикографического произведения занимает не последнее место при выборе словаря.

О. А. Германова предлагает ввести в научный обиход термин «полиграфическая семиотика», под которым она понимает «набор шрифтов, цветовое обозначение, совокупность знаков, эмблем и символов, которые будут способствовать успешной работе с лексикографическими пособиями» [Германова, 2001, с. 52–53].

Бо Свенсен также поднимает вопрос об оформлении иллюстраций и пишет о том, что функции и эффективность специально выполненного рисунка, выступающего в качестве графической иллюстрации к толкованию входной единицы, отличаются от эффективности фотографии, так как изображения являются более реалистичными, а цветная фотография, по его мнению, несет гораздо больше информации, чем черно-белая [Svensen, 2009, p. 301]. В своей книге «A Handbook of Lexicography. Theory and Practice of Dictionary Making» Б. Свенсен приводит интересный пример, иллюстрирующий некоторое противоречие [Ibid., p. 301–302]: с одной стороны, неоспоримым кажется более высокий уровень эффективности фотографии, которая, как это уже было описано выше, является более реалистичной формой подачи графической информации; с другой стороны, в некоторых случаях эта реалистичность может мешать пользователю словаря в понимании значения входной единицы. Например, если использовать фотографию личного автомобиля для иллюстрации словосочетания «личный автомобиль», то на фотографии будет изображен автомобиль определенной марки и цвета и эта информация будет неточной, так как не каждый личный автомобиль окрашен в данный цвет и произведен под данной торговой маркой. Таким образом, в данном случае более целесообразно либо использовать рисунок, изображающий некий собирательный образ автомобиля, либо использовать фотографию, переработанную в программе компьютерной обработки фотографических снимков, с тем чтобы удалить подобную информацию, мешающую пониманию значения.

Рассуждая о том, должны ли иллюстрации быть цветными или черно-белыми, Бо Свенсен пишет, что цветные иллюстрации очень дорогостоящи и их использование должно быть оправдано. Ученый считает, что существует три случая, в которых их использование является обязательным [Svensen, 2009, p. 302]:

- когда цветовые оттенки являются решающими при определении видов / типов, например, растений, животных, минералов и т. д.;
- в диаграммах;
- в описании самих цветовых оттенков.

Как уже отмечалось выше, существует ряд ограничений для использования иллюстраций в специальных словарях. Попробуем проследить тенденцию в использовании графических примеров на примере двух современных специальных словарей.

Первым проанализированным словарем стал «Cambridge illustrated dictionary of Astronomy», выпущенный в 2007 г. (составитель Jacqueline Mitton) [Mitton, 2007]. Словарь содержит 1 800 входных единиц. Составитель также посчитала необходимым включить в макроструктуру словаря 70 биографических статей, описывающих жизнь и основные научные достижения ученых, которые внесли вклад в развитие астрономии как науки. Входные единицы в словаре расположены в алфавитном порядке. В издании имеется 301 иллюстрация, на которых изображены созвездия, структуры планет/астероидов, спутники, космические корабли, поверхности планет, ученые, астронавты и т. д. Таким образом, нетрудно подсчитать, что каждая 60-я статья графически проиллюстрирована. Все проиллюстрированные входные единицы являются существительными либо словосочетаниями, построенными по модели «существительное + прилагательное». Практически все иллюстрации являются цветными фотографиями.

Вторым проанализированным словарем стал «Большой психологический словарь» (составители Б. Г. Мещеряков, В. П. Зинченко), увидевший свет в 2003 г. [Мещеряков, Зинченко, 2003]. Словарь содержит более 1 600 терминов практически из всех областей психологии. Иллюстрации в данном русскоязычном специальном словаре полностью отсутствуют, что можно объяснить тем, что большая часть терминов не носит предметного характера.

Итак, графическая иллюстрация является средством семантизации термина и ее применение способствует более глубокому пониманию значения лексикографической единицы. В российской лексикографической практике эта функция иллюстрации стала использоваться сравнительно недавно, хотя в зарубежной практике иллюстрация достаточно часто и уже долгое время задействована в учебных и специальных словарях, читательский адрес которых может быть совершенно различным.

Наличие/отсутствие графических иллюстраций в специальных словарях зависит от интенций автора-составителя и читательского адреса словаря. Кроме того, мы можем предположить, что включение иллюстраций зависит не только от экономических причин, но и от материала, на основе которого составляется специальный словарь. Чем больше специальных понятий носит предметный характер, тем более велика возможность и необходимость использования иллюстративного материала в словарных статьях.

Список литературы

Германова О. А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние: Дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2011. 290 с.

Гринева-Гринева С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: Книж. дом «Либриком», 2009. 224 с.

Мещеряков Б. Г., Зинченко В. П. Большой психологический словарь. М.: АСТ, 2003. 816 с.

Табанаква В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дис. ... док. филол. наук. Тюмень, 2001. 288 с.

- Шкаев А. В.* Общие принципы оформления издания // Настольные издательские системы. М.: Радио и связь, 1994. 288 с.
- Hartmann R. R. K., James G.* Dictionary of Lexicography. London; N. Y., 1998. 176 p.
- Landau S. I.* The art and craft of lexicography. N. Y., 1996. 370 p.
- Longman dictionary of contemporary English. Essex: Pearson Ed. Limited, 1999. 1668 p.
- Mitton J.* Cambridge illustrated dictionary of astronomy. Cambridge Univ. Press, 2007. 402 p.
- Rey-Debove J.* Etude linguistique et semiotique des dictionnaires francais contemporains. Mouton, 1971. 329 p.
- Stein G.* Illustrations in dictionaries // Intern. Journal of Lexicography. 1991. Vol. 4, No. 2. P. 99–127.
- Svensen B.* A handbook of lexicography. The theory and practice of dictionary-making. Cambridge Univ. Press, 2009. 535 p.
- Zgusta L.* Manual of Lexicography. Prague; Mouton, 1971. 360 p.
- Zgusta L.* Ornamental pictures in Dictionaries // Lexicographers and their works. Exeter: Exeter Univ. Pres, 1989. P. 215–223.

V. G. Budykina

**A graphic illustration as a means of cementing a term
in monolingual defining and special dictionaries**

The paper is concerned with a graphic illustration as a means of representing the semantic content of a term. The expedience of using graphic illustrations is substantiated on the basis of monolingual defining dictionaries and dictionaries of special terminologies. As a rule, illustrated in these dictionaries are entries represented by three parts of speech: nouns, verbs, and adjectives, which is confirmed by the results of the analysis carried out on the basis of the English defining dictionary «The Longman Dictionary of Contemporary English». The paper cites the classifications of graphic illustrations suggested by Russian and foreign specialists, determines their functions as well as cases where the usage of graphic illustrations as means of term semantization is impossible. Moreover, the paper raises the problem of typographic formats of illustrations and regards some principles of creating the maximal effect from a specially formatted illustration. The paper presents the results of the analysis of several special dictionaries with conclusions on the use of illustrations and on their absence.

Keywords: graphic illustrations, semantization of terminology, typology of graphic illustrations, lexicography, special dictionaries.